

Rīgā 2019. gada ____ . maijā

Riga, ____ May 2019

LĪGUMS

Nr. LB-07/2019/203

CONTRACT

No. LB-07/2019/203

Par kolekcijas monētas
iesaiņojuma izgatavošanu un
piegādi
(Iepirkums LB/2019/28)

On the Production and Delivery of a
Packaging for a Collector Coin

(Procurement LB/2019/28)

Latvijas Banka (tālāk tekstā – BANKA) tās iepirkuma pastāvīgās komisijas vadītāja Reiņa Jakovļeva personā, kas darbojas saskaņā ar BANKAS valdes 2014. gada 29. maijā apstiprinātās kārtības Nr. 1256/11 "Līgumu pārvaldības kārtība" 88. punktu, no vienas puses, un *L.A.D.A. S.N.C. di Maniglio Paolo & C.* (tālāk tekstā – PIEGĀDĀTĀJS) tās dalībnieka *Paolo Maniglio* personā, kas darbojas saskaņā ar sabiedrības dibināšanas līgumu, no otras puses (abi kopā tālāk tekstā – PUSES; katrs atsevišķi tālāk tekstā arī – PUSE), noslēdz šādu līgumu (tālāk tekstā – LĪGUMS):

Latvijas Banka (hereinafter referred to as the "BANK") represented by its Chairman of the Procurement Permanent Commission, Mr. Reinis Jakovļevs, acting in accordance with Paragraph 88 of Regulation No. 1256/11 "The Procedure for Contract Management" approved by the Board of the BANK on 29 May 2014, on the one side, and *L.A.D.A. S.N.C. di Maniglio Paolo & C.* (hereinafter referred to as the "SUPPLIER") represented by its Managing Partner, Mr. Paolo Maniglio, acting in accordance with the partnership foundation agreement, on the other side (hereinafter both jointly referred to as the "PARTIES"; hereinafter each individually also referred to as the "PARTY"), enter into the following contract (hereinafter referred to as the "CONTRACT"):

1. LĪGUMA PRIEKŠMETS

1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. PIEGĀDĀTĀJS izgatavo un BANKAS uzdevumā piegādā BANKAI monētas iesaiņojumus (tālāk tekstā – IESAĪŅOJUMS) atbilstoši konkursa nolikumam (iepirkums LB/2019/28), tehniskajai specifikācijai (LĪGUMA 1. pielikums), BANKAS sagatavotajam un iesniegtajam IESAĪŅOJUMA dizainam un PIEGĀDĀTĀJA piedāvātajai cenai (LĪGUMA 2. pielikums).

1.1 The SUPPLIER shall produce and, subject to the BANK'S assignment, deliver the packagings for a collector coin (hereinafter referred to as the "PACKAGING") to the BANK in accordance with the Tender Regulation (Procurement LB/2019/28), the Technical Specifications (Appendix 1 to the CONTRACT), the PACKAGING design created and submitted by the BANK, and the price offered by the SUPPLIER (Appendix 2 to the CONTRACT).

2. LĪGUMA IZPILDES KĀRTĪBA

2. THE PROCEDURE FOR EXECUTING THE CONTRACT

2.1. BANKA pēc LĪGUMA spēkā stāšanās nosūta PIEGĀDĀTĀJAM attiecīgās monētas kapsulas paraugu un

2.1 The BANK shall send a sample capsule of the respective coin to the SUPPLIER and the electronic PACKAGING design to the

uz e-pasta adresi [...] elektroniski sagatavotu IESAIŅOJUMA dizainu.

e-mail address: [...] after the CONTRACT has come into force.

2.2. PIEGĀDĀTĀJS 2 (divu) nedēļu laikā pēc 2.1 punktā minētā kapsulas parauga un IESAIŅOJUMA dizaina saņemšanas izgatavo IESAIŅOJUMA paraugu un nosūta to BANKAI apstiprināšanai. BANKA apstiprina IESAIŅOJUMA paraugu, nosūtot PIEGĀDĀTĀJAM apstiprinājumu uz e-pasta adresi [...]. PIEGĀDĀTĀJS ir tiesīgs uzsākt IESAIŅOJUMA izgatavošanu tikai pēc IESAIŅOJUMA parauga apstiprināšanas.

2.2 The SUPPLIER shall produce a sample PACKAGING and send it to the BANK for approval within 2 (two) weeks after the sample capsule and the PACKAGING design referred to in Paragraph 2.1 have been received. The BANK shall approve the sample PACKAGING by sending the approval to the SUPPLIER to the following e-mail address: [...]. The SUPPLIER shall be entitled to commence the production of the PACKAGING only after the sample PACKAGING has been approved.

2.3. PIEGĀDĀTĀJS pirmo IESAIŅOJUMA pasūtījumu (3 000 eks.) izgatavo un piegādā 4 (četrus) nedēļu laikā pēc IESAIŅOJUMA parauga apstiprināšanas.

2.3 The SUPPLIER shall produce and deliver the first order of the PACKAGING (3 000 pcs) to the BANK within 4 (four) weeks after the sample PACKAGING has been approved.

2.4. Katru nākamo IESAIŅOJUMA pasūtījumu (ne mazāk kā 500 eks.) PIEGĀDĀTĀJS izgatavo un piegādā 4 (četrus) nedēļu laikā pēc rakstiska pieprasījuma saņemšanas no BANKAS.

2.4 The SUPPLIER shall produce and deliver each subsequent order of the PACKAGING (no less than 500 pcs.) to the BANK within 4 (four) weeks following the receipt of a written request from the BANK.

2.5. IESAIŅOJUMI tiek izgatavoti un piegādāti BANKAI līdz brīdim, kad iestājas kāds no turpinājumā minētajiem nosacījumiem:

2.5 The PACKAGINGS shall be produced and delivered to the BANK until the moment when any of the conditions mentioned below sets in:

2.5.1. tiek sasniegts tehniskās specifikācijas (LĪGUMA 1. pielikums) 2.1. punktā noteiktais kopējais izgatavojamo IESAIŅOJUMU skaits;

2.5.1 the total number of the PACKAGINGS to be produced referred to in Paragraph 2.1 of the Technical Specifications (Appendix 1 to the CONTRACT) has been achieved;

2.5.2. aprit 2 (divi) gadi no LĪGUMA spēkā stāšanās dienas.

2.5.2 2 (two) years have passed since the day of the coming into force of the CONTRACT.

2.6. PIEGĀDĀTĀJS informē BANKU par katru IESAIŅOJUMA pasūtījuma piegādi ne vēlāk kā 2 (divas) darbadienas pirms PIEGĀDĀTĀJA plānotā IESAIŅOJUMU piegādes termiņa.

2.6 The SUPPLIER shall inform the BANK about each delivery of the PACKAGING order no later than 2 (two) business days prior to the delivery date of the PACKAGINGS planned by the SUPPLIER.

2.7. PIEGĀDĀTĀJS piegādā BANKAI IESAIŅOJUMU DDP K. Valdemāra iela 2A, Rīga, LV-1050, Latvija (*Incoterms 2010*).

2.7 The SUPPLIER shall deliver the PACKAGING to the BANK (*DDP* K. Valdemāra iela 2A, Rīga, LV-1050, Latvia (*Incoterms 2010*)).

2.8. Vienlaikus ar IESAIŅOJUMU piegādi PIEGĀDĀTĀJS iesniedz BANKAI IESAIŅOJUMU piegādes dokumentu, uz kura BANKA norāda IESAIŅOJUMU saņemšanas laiku.

2.8 Along with the delivery of the PACKAGINGS, the SUPPLIER shall submit the delivery note accompanying the PACKAGINGS to the BANK, where the BANK indicates the time of receipt of the PACKAGINGS.

2.9. PIEGĀDĀTĀJS ir atbildīgs par IESAIŅOJUMU atbilstību LĪGUMA noteikumiem un BANKAS apstiprinātajam IESAIŅOJUMA paraugam. Ja 3 (trīs) mēnešu laikā pēc IESAIŅOJUMU saņemšanas tiek konstatēts IESAIŅOJUMS, kurš neatbilst LĪGUMA noteikumiem vai BANKAS apstiprinātajam IESAIŅOJUMA paraugam, vai konstatēta IESAIŅOJUMU skaita neatbilstība LĪGUMA noteikumiem, BANKA par to rakstiski paziņo PIEGĀDĀTĀJAM, norādot neatbilstošo IESAIŅOJUMU skaitu un konstatētos trūkumus vai trūkstošo IESAIŅOJUMU skaitu. Šādā gadījumā PIEGĀDĀTĀJS 4 (četrus) nedēļu laikā pēc BANKAS paziņojuma saņemšanas vai citā ar BANKU rakstiski saskaņotā termiņā, par saviem līdzekļiem izgatavo un piegādā BANKAI jaunus LĪGUMA noteikumiem un BANKAS apstiprinātajam IESAIŅOJUMA paraugam atbilstošus IESAIŅOJUMUS atbilstoši BANKAS paziņojumā norādītajam skaitam.

2.9 The SUPPLIER shall be responsible for the conformity of the PACKAGINGS to the provisions of the CONTRACT and the sample PACKAGING approved by the BANK. Where a PACKAGING failing to conform to the provisions of the CONTRACT or the PACKAGING sample approved by the BANK or any non-conformity of the number of the PACKAGINGS to the provisions of the CONTRACT is identified within 3 (three) months after the PACKAGINGS have been received, the BANK shall notify the SUPPLIER to this effect in writing, specifying the number of the non-conforming PACKAGINGS and the shortcomings identified or the number of the missing PACKAGINGS. In such a case, the SUPPLIER, for its own account, shall produce and deliver new PACKAGINGS conforming to the provisions of the CONTRACT and the sample PACKAGING approved by the BANK to the BANK in conformity with the number indicated in the BANK'S notice within 4 (four) weeks after the BANK'S notice has been received or within any other time-limit agreed upon with the BANK in writing.

2.10. PIEGĀDĀTĀJS garantē IESAIŅOJUMU kvalitāti 1 (vienu) gadu no dienas, kad IESAIŅOJUMI piegādāti BANKAI (tālāk tekstā – garantijas laiks). Ja BANKA garantijas laikā konstatē IESAIŅOJUMU trūkumus vai defektus, BANKA par to paziņo PIEGĀDĀTĀJAM un PIEGĀDĀTĀJS izgatavo attiecīgos IESAIŅOJUMUS apmaiņai uz sava rēķina. IESAIŅOJUMUS apmaiņai PIEGĀDĀTĀJS piegādā BANKAI 4 (četrus) nedēļu laikā pēc BANKAS paziņojuma saņemšanas un atlīdzina BANKAI visus radušos zaudējumus,

2.10 The SUPPLIER shall guarantee the quality of the PACKAGINGS for the period of time of 1 (one) year as of the day of delivering the PACKAGINGS to the BANK (hereinafter referred to as the "warranty period"). Where the BANK identifies any shortcoming or defect in the PACKAGINGS during the warranty period, the BANK shall notify the SUPPLIER to this effect and the SUPPLIER, for its own account, shall produce the respective PACKAGINGS for replacement. The SUPPLIER shall deliver the PACKAGINGS for replacement to the BANK within 4 (four) weeks after the BANK'S notice has been received and shall reimburse the

t.sk. transporta izdevumus.

BANK for all losses incurred, including the transport expenses.

3. LĪGUMA SUMMA UN NORĒĶINU KĀRTĪBA

3. THE AMOUNT OF THE CONTRACT AND THE SETTLEMENT PROCEDURE

3.1. IESAIŅOJUMU izgatavošanas un piegādes cena, t.sk. maksa par IESAIŅOJUMA iedobes cirtņa izgatavošanu, ir norādīta LĪGUMA 2. pielikumā.

3.1 The price for the production and delivery of the PACKAGINGS including the charge for the tooling for die cut of the PACKAGING shall be indicated in Appendix 2 to the CONTRACT.

3.2. BANKA samaksā PIEGĀDĀTĀJAM par IESAIŅOJUMU izgatavošanu, piegādi un par iedobes cirtņa izgatavošanu atbilstoši LĪGUMA 2. pielikumā noteiktajām cenām 10 (desmit) darbadienu laikā pēc IESAIŅOJUMU un rēķina saņemšanas.

3.2 The BANK shall pay the SUPPLIER for the production and delivery of the PACKAGINGS and the production of the tooling for die cut according to the prices indicated in Appendix 2 to the CONTRACT within 10 (ten) business days after the PACKAGINGS and the invoice have been received.

3.3. PIEGĀDĀTĀJS nosūta rēķinu BANKAI. PUSES vienojas, ka PIEGĀDĀTĀJS var iesniegt BANKAI rēķinu elektroniski, nosūtot to uz e-pasta adresi invoices@bank.lv. Elektroniski nosūtīts rēķins tiek uzskatīts par saņemtu nākamajā darbadienā pēc tā nosūtīšanas uz šajā LĪGUMA punktā norādīto e-pasta adresi.

3.3 The SUPPLIER shall send the invoice to the BANK. The PARTIES shall agree that the SUPPLIER may submit the invoice to the BANK electronically by sending it to: invoices@bank.lv. An invoice sent electronically shall be deemed received on the next business day after it has been sent to the e-mail address referred to in this Paragraph of the CONTRACT.

3.4. Latvijas Republikā noteikto pievienotās vērtības nodokli par IESAIŅOJUMA piegādi maksā BANKA Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

3.4 The value added tax imposed on the delivery of the PACKAGING in the Republic of Latvia shall be paid by the BANK in accordance with the procedure prescribed by the legislative acts of the Republic of Latvia.

4. PUŠU ATBILDĪBA

4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1. Ja PIEGĀDĀTĀJS kavē 2.3. vai 2.4. punktā minēto termiņu, PIEGĀDĀTĀJS maksā BANKAI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) apmērā no attiecīgā pasūtījuma summas par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no attiecīgā pasūtījuma summas.

4.1 Where the SUPPLIER misses the deadline referred to in Paragraphs 2.3 or 2.4, the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the respective order for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the respective order in total.

4.2. Ja tiek kavēta IESAIŅOJUMA parauga piegāde (2.2. punkts),

4.2 Where the delivery of the sample PACKAGING is delayed (Paragraph 2.2), the

PIEGĀDĀTĀJS maksā BANKAI līgumsodu 50 (piecdesmit) *euro* apmērā par katru kavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no paredzētajām pirmā pasūtījuma kopējām izgatavošanas un piegādes izmaksām.

SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of 50 (fifty) euro for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the envisaged total production and delivery costs of the first order in total.

4.3. Ja PIEGĀDĀTĀJS kavē 2.9. punktā minēto termiņu, 2.9. punktā minētajā kārtībā saskaņoto termiņu vai 2.10. punktā minēto termiņu PIEGĀDĀTĀJS maksā BANKAI līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) apmērā no summas, kādu BANKA samaksājusi par neatbilstošajiem vai trūkstošajiem IESAĪŅOJUMIEM, bet ne mazāk kā 5 (piecus) *euro* par katru kavēto kalendāro dienu un kopā ne vairāk kā 100 % (viens simts procentu) no summas, kādu BANKA samaksājusi par neatbilstošiem vai trūkstošajiem IESAĪŅOJUMIEM.

4.3 Where the SUPPLIER misses the deadline referred to in Paragraph 2.9, the deadline agreed upon in accordance with the procedure referred to in Paragraph 2.9 or the deadline referred to in Paragraph 2.10, the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount the BANK has paid for the non-conforming or missing PACKAGINGS, but no less than 5 (five) euro for each calendar day of delay and no more than 100% (one hundred per cent) of the amount the BANK has paid for the non-conforming or missing PACKAGINGS in total.

4.4. PIEGĀDĀTĀJAM līgumsods jāsamaksā 10 (desmit) darbadienu laikā no BANKAS rēķina saņemšanas dienas. BANKAI ir tiesības vienpusēji ieturēt PIEGĀDĀTĀJA maksājamo līgumsodu no LĪGUMĀ noteiktajiem BANKAS maksājumiem.

4.4 The SUPPLIER shall have to pay the penalty within 10 (ten) business days of the day of receiving the BANK'S invoice. The BANK shall be entitled to unilaterally deduct the penalty payable by the SUPPLIER from the BANK'S payments referred to in the CONTRACT.

4.5. Ja BANKA kavē 3.2. punktā minēto samaksas termiņu, BANKA maksā PIEGĀDĀTĀJAM līgumsodu 0.5% (piecas desmitdaļas procenta) no kavētā maksājuma summas par katru nokavēto kalendāro dienu, bet kopā ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no kavētā maksājuma summas. Līgumsoda samaksu BANKA veic 10 (desmit) darbadienu laikā pēc PIEGĀDĀTĀJA rakstiska pieprasījuma un rēķina saņemšanas.

4.5 Where the BANK misses the term of payment referred to in Paragraph 3.2, the BANK shall pay the SUPPLIER a penalty of 0.5% (five tenths of one per cent) of the amount of the delayed payment for each calendar day of delay, but no more than 10% (ten per cent) of the amount of the delayed payment in total. The BANK shall pay the penalty within 10 (ten) business days after the SUPPLIER'S written request and invoice have been received.

4.6. BANKA nemaksā PIEGĀDĀTĀJAM līgumsodu šādos gadījumos:

4.6 The BANK shall not pay the SUPPLIER a penalty in the following cases:

4.6.1. ja rēķinā bijušas kļūdas;

4.6.1 if the invoice has contained errors;

4.6.2. ja saņemtie IESAĪŅOJUMI neatbilst LĪGUMA noteikumiem vai

4.6.2 if the received PACKAGINGS do not conform to the provisions of the CONTRACT

BANKAS apstiprinātajam IESAĪNOJUMA paraugam.

or the sample PACKAGING approved by the BANK.

5. NEPĀRVARAMA VARA

5. FORCE MAJEURE

5.1. PUSE nav atbildīga par LĪGUMĀ noteikto saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja tā radusies tāda apstākļa dēļ, kuru PUSE nevar paredzēt LĪGUMA slēgšanas brīdī, kā arī pārvarēt vai novērst, t.sk. dabas stihijas, ugunsgrēka, karadarbības, bruņota konflikta dēļ (tālāk tekstā – nepārvaramas varas apstākļi).

5.1 The PARTY shall not be held responsible for a full or partial failure to perform the obligations specified in the CONTRACT, where it is caused by a circumstance the PARTY cannot foresee at the moment of entering into the CONTRACT as well as overcome or prevent including due to natural hazard, fire, war, armed conflict (hereinafter referred to as the "force majeure circumstances").

5.2. PUSE, kurai izveidojusies saistību izpildes neiespējamība nepārvaramas varas apstākļu dēļ, par to un par nepārvaramas varas apstākļu iespējamo darbības laiku rakstiski informē otru PUSI. Neinformēšana vai nesavlaicīga informēšana liedz PUSEI atsaukties uz nepārvaramas varas apstākļiem kā pamatu, kas atbrīvo no atbildības par LĪGUMĀ noteikto saistību pilnīgu vai daļēju neizpildi.

5.2 The PARTY having encountered the impossibility to perform the obligations due to the force majeure circumstances shall notify the other PARTY to this effect and the possible duration of the force majeure circumstances in writing. A failure to notify the other PARTY or a failure to do it on time shall prohibit the PARTY from referring to the force majeure circumstances as an excuse for escaping the responsibility for a full or partial failure to perform the obligations specified in the CONTRACT.

5.3. Nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās gadījumā LĪGUMĀ noteikto saistību izpildes termiņš automātiski pagarinās par laiku, kas vienāds ar nepārvaramas varas apstākļu darbības laiku.

5.3 In the event that the force majeure circumstances set in, the term of performing the obligations specified in the CONTRACT shall be extended automatically for the period of time equal to the duration of the force majeure circumstances.

5.4. Nepārvaramas varas apstākļu esamību pierāda ar kompetentas valsts vai pašvaldības institūcijas izsniegtu izziņu.

5.4 The existence of the force majeure circumstances shall be proved by a statement issued by a competent state or local government institution.

6. VIENPUSĒJA ATKĀPŠANĀS NO LĪGUMA

6. UNILATERAL TERMINATION OF THE CONTRACT

6.1. BANKA ir tiesīga, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot zaudējumus, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski par to paziņojot PIEGĀDĀTĀJAM, šādos gadījumos:

6.1 The BANK shall be entitled, without paying a penalty and reimbursing losses, to unilaterally terminate the CONTRACT by giving a written notice to the SUPPLIER to this effect in the following cases:

6.1.1. ja PIEGĀDĀTĀJS kavē 2.2., 2.3. vai 2.4. punktā minēto termiņu vairāk kā 2 (divus) mēnešus;

6.1.2. ja tiesā ierosināts PIEGĀDĀTĀJA tiesiskās aizsardzības vai maksātnespējas process;

6.1.3. ja LĪGUMA izpildes laikā attiecībā uz PIEGĀDĀTĀJU vai citu Starptautisko un Latvijas Republikas nacionālo sankciju likuma 11.¹ pantā noteiktu personu ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.

6.1.1 if the SUPPLIER misses the deadline referred to in Paragraphs 2.2, 2.3 or 2.4 for more than 2 (two) months;

6.1.2 if legal workout or insolvency proceedings have been initiated for the SUPPLIER by the court;

6.1.3 if during the performance of the CONTRACT international or national sanctions or the sanctions established by a Member State of the European Union or the North Atlantic Treaty Organisation and affecting significant interests of the financial and capital market have been imposed in relation to the SUPPLIER or any other person specified in Paragraph 11.¹ of the Law on International Sanctions and National Sanctions of the Republic of Latvia.

6.2. Ja BANKA vienpusēji atkāpjas no LĪGUMA saskaņā ar 6.1.1. punktu, PIEGĀDĀTĀJS 2 (divu) nedēļu laikā pēc BANKAS paziņojuma par vienpusēju atkāpšanos no LĪGUMA saņemšanas maksā BANKAI līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no paredzētajām IESAĪŅOJUMU pirmā pasūtījuma izgatavošanas un piegādes kopējām izmaksām.

6.2 Where the BANK unilaterally terminates the CONTRACT in accordance with Paragraph 6.1.1, the SUPPLIER shall pay the BANK a penalty of 10% (ten per cent) of the envisaged total production and delivery costs of the first order of the PACKAGINGS within 2 (two) weeks after the BANK'S notice on unilateral termination of the CONTRACT has been received.

6.3. PUSEI ir tiesības, nemaksājot līgumsodu un neatlīdzinot zaudējumus, vienpusēji atkāpties no LĪGUMA, rakstiski paziņojot par to otrai PUSEI, ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk nekā 2 (divus) mēnešus.

6.3 The PARTY shall be entitled, without paying a penalty and reimbursing losses, to unilaterally terminate the CONTRACT by giving a written notice to other PARTY to this effect, where the force majeure circumstances last for more than 2 (two) months.

6.4. Ja PUSE vienpusēji atkāpjas no LĪGUMA, PUSES līdz LĪGUMA izbeigšanai veic savstarpējos norēķinus par pienācīgi izpildītajām LĪGUMA saistībām.

6.4 Where the PARTY unilaterally terminates the CONTRACT, the PARTIES shall make mutual settlements for the duly performed obligations specified in the CONTRACT until the termination of the CONTRACT has taken place.

7. PIEMĒROJAMIE TIESĪBU AKTI UN STRĪDU IZSKATĪŠANA

7. THE APPLICABLE LEGISLATIVE ACTS AND THE SETTLEMENT OF DISPUTES

7.1. LĪGUMS uzrakstīts un izpildāms saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

7.1 The CONTRACT has been drawn up and is to be executed in accordance with the legislative acts of the Republic of Latvia.

- 7.2. Ja PUSĒM rodas domstarpības par LĪGUMA tekstu, noteicošais ir LĪGUMA teksts latviešu valodā.
- 7.2 Where the PARTIES disagree on the text of the CONTRACT, the Latvian version of the text of the CONTRACT shall prevail.
- 7.3. Visus strīdus un domstarpības, kas rodas saistībā ar LĪGUMU, PUSES risina sarunu ceļā.
- 7.3 All disputes and disagreements arising in connection with the CONTRACT shall be resolved by the PARTIES by way of negotiations.
- 7.4. Strīdus un domstarpības, par kurām PUSES nevar vienoties sarunu ceļā, izskata Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā. Tiesas vieta – Rīga, Latvijas Republika.
- 7.4 The disputes and disagreements which cannot be resolved by the PARTIES by way of negotiations shall be settled in accordance with the procedure prescribed by the legislative acts of the Republic of Latvia. The place of the court proceedings shall be Riga, the Republic of Latvia.
8. NOBEIGUMA NOTEIKUMI
8. THE CONCLUDING PROVISIONS
- 8.1. LĪGUMA 2.2., 2.3., 2.4., 2.9. un 2.10. punkta izpildē BANKU pilnvarots pārstāvēt, t.sk. parakstīt šajos LĪGUMA punktos noteiktos dokumentus, BANKAS Kases un naudas apgrozības pārvaldes vadītājs vai vadītāja vietnieks.
- 8.1 The Head or the Deputy Head of the Cash Department of the BANK shall be authorised to represent the BANK in the execution of Paragraphs 2.2, 2.3, 2.4, 2.9 and 2.10 of the CONTRACT, inter alia, to sign the documents referred to in these Paragraphs of the CONTRACT.
- 8.2. LĪGUMS stājas spēkā tā abpusējas parakstīšanas brīdī un ir spēkā līdz tajā noteikto saistību izpildei.
- 8.2 The CONTRACT shall come into force at the moment of its mutual signing and shall be in force until the obligations specified therein are performed.
- 8.3. Visi LĪGUMA pielikumi ir tā neatņemamas sastāvdaļas.
- 8.3 All appendices to the CONTRACT shall constitute its integral part.
- 8.4. LĪGUMA grozījumi un papildinājumi tiek noformēti rakstiski un kļūst par LĪGUMA neatņemamu sastāvdaļu pēc to abpusējas parakstīšanas.
- 8.4 The amendments and supplements to the CONTRACT shall be made in writing and shall become an integral part of the CONTRACT upon their mutual signing.
- 8.5. LĪGUMS uzrakstīts uz 12 (divpadsmit) lapām 2 (divos) eksemplāros latviešu un angļu valodā, t.sk. 1. pielikums uz 2 (divām) lapām un 2. pielikums uz 1 (vienas) lapas. Pēc LĪGUMA parakstīšanas viens LĪGUMA eksemplārs tiek nodots BANKAI, bet otrs – PIEGĀDĀTĀJAM.
- 8.5 The CONTRACT has been drawn up on 12 (twelve) pages, including Appendix 1 on 2 (two) pages and Appendix 2 on 1 (one) page, in Latvian and English in 2 (two) copies. After signing of the CONTRACT, one copy of the CONTRACT shall be delivered to the BANK, but the other – to the SUPPLIER.

9. PUŠU REKVIZĪTI

9.1. BANKA – Latvijas Banka, K. Valdemāra ielā 2a, Rīgā, LV-1050, reģistrēta Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienesta Pievienotās vērtības nodokļa maksātāju reģistrā ar Nr. LV90000158236. Norēķinu konts Nr. LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC kods LACBLV2X, Latvijas Banka.

9.2. PIEGĀDĀTĀJS – *L.A.D.A. S.N.C. di Maniglio Paolo & C., Via San Carlo 8, 40023 Castel Guelfo, Bologna, Itālija*, pievienotās vērtības nodokļa maksātāja Nr. IT00538571209. Norēķinu konts Nr. IT 49 A 05080 36711 CC014 0602374, BIC kods IMCOIT2AXXX, *Banca di Imola Agency Poggio Piccolo*.

BANKA / BANK

/personīgais paraksts/

 2019. gada ____ . maijā

9. THE BANKING DETAILS OF THE PARTIES

9.1 The BANK – Latvijas Banka, K. Valdemāra iela 2A, Riga, LV-1050, registered with the Register of VAT Payers of the State Revenue Service of the Republic of Latvia with No. LV90000158236. The settlement account with Latvijas Banka: No. LV35 LACB 0EUR 1750 5010 0, BIC code LACB LV2X.

9.2 The SUPPLIER – *L.A.D.A. S.N.C. di Maniglio Paolo & C., Via San Carlo 8, 40023 Castel Guelfo, Bologna, Italy*, VAT No. IT00538571209. The settlement account with Banca di Imola Agency Poggio Piccolo: No. IT 49 A 05080 36711 CC014 0602374, BIC code IMCOIT2AXXX.

PIEGĀDĀTĀJS / SUPPLIER

/personīgais paraksts/

 ____ . May 2019

1. pielikums
LĪGUMAM Nr. LB-07/2019/203
(Iepirkums LB/2019/28)

Appendix 1
to the CONTRACT No. LB-07/2019/203
(Procurement LB/2019/28)

KOLEKCIJAS MONĒTAS
IESAIŅOJUMA TEHNISKĀ
SPECIFIKĀCIJA

TECHNICAL SPECIFICATIONS OF THE
PACKAGING FOR A COLLECTOR COIN

1. Iesaiņojuma vispārējais (kopējais) apraksts:

1. The general (overall) description of the packaging:

1.1. Kvadrāta formas iesaiņojums, atverams kā grāmata (atvērums labajā pusē – pamatnes daļa, kreisajā pusē – vāka daļa). Pamatnes daļā no augsta blīvuma putu materiāla veidota pamatne ar izcirstu iedobi vienas apaļas monētas kapsulas ievietošanai, ko ietver ar *soft touch* materiālu aplīmēts koka rāmis ar slēptu magnētisko aizdari. Vāka lejasdaļā slīpa kartona kabata sertifikāta ievietošanai.

1.1 A square shaped packaging that opens like a book (the base part is situated on the right side of the opening, but the cover part – on the left side). Inside of the base part is made from a high density foam material with an inlay for placing a round coin capsule; the foam material is surrounded by a rigid wooden frame with *soft touch* material glued over it and a hidden magnetic closure. There is an oblique cardboard pocket for placing a certificate in the bottom part of the cover. See the example shown in Figure 1.

1.2. Iesaiņojuma izmērs aizvērtā veidā – 90 mm (garums) x 90 mm (platums) x 14 mm (augstums), pielaiide ±3 mm.

1.2 The size of the packaging in a closed position: 90 mm (length) x 90 mm (width) x 14 mm (height), tolerance ±3 mm.

1.3. Iesaiņojuma ārējā apdare – sarkanbrūns (NB 9083) 2 mm kartons, pārklāts ar *soft touch* pārklājumu. Uz iesaiņojuma vāka dobspiedē (bez krāsas) izpildīta uzdruka.

1.3 The outer finishing of the packaging: red-brown (NB 9083) cardboard (of 2 mm thickness) covered with a *soft touch* coating. Embossed print (without colour) is made on the cover of the packaging.

1.4. Iesaiņojuma iekšpusē izmērs un apdare:

1.4 The inside dimensions and finishing of the packaging:

1.4.1. labajā pusē (pamatnes daļa) 5 mm plats un 10 mm augsts ar šā pielikuma 1.3. punktā minēto materiālu aplīmēts koka rāmis ietver no augsta blīvuma putu materiāla veidotu pamatni (6 mm augstums) ar izcirstu iedobi apaļas monētas kapsulas ievietošanai atbilstoši piegādātajam nosūtītās monētas kapsulas parauga izmēram; rāmī iestrādāta slēpta magnētiskā aizdare, kas nodrošina vāka ciešu noslēgšanos aizvērtā stāvoklī;

1.4.1 on the right side (base part), a 5 mm wide and 10 mm high wooden frame with the material referred to in Paragraph 1.3 of this Annex glued over it contains a base made from a high density foam material (of 6 mm thickness) with an inlay for placing a round coin capsule according to the size of the dispatched sample of the coin capsule; a hidden magnetic closure is incorporated into the frame providing for tight closure of the cover in a closed position;

1.4.2. kreisajā pusē (vāka daļa) ārējā sānu daļā iestrādāta slēpta magnētiskā aizdare,

1.4.2 on the left side (cover part), a hidden magnetic closure is incorporated into the outer

kas nodrošina vāka ciešu noslēgšanos aizvērtā stāvoklī;

1.4.3. lejasdaļā uzlīmēta nošķelta kvadrāta formas kartona kabata sertifikāta ievietošanai (75 mm (augstums) x 75 mm (platums)). Informācija par ievietojamā sertifikāta izmēru: 53 mm (augstums) x 57 mm (platums);

1.5. Iesaiņojuma ārējais (aizsargājošais) iesaiņojums izgatavots no balta spīdīga 350g/m² kartona; ārējā iesaiņojuma izmērs – atbilstoši piegādātāja aprēķiniem.

2. Iesaiņojumu skaits un piegādes adrese:

2.1. Kopējais izgatavojamo iesaiņojumu skaits – līdz 4 010 eksemplāru; to piegādes adrese – *DDP* Latvijas Banka, K. Valdemāra iela 2A, Rīga, LV-1050, Latvija (*Incoterms* 2010).

side part providing for tight closure of the cover in a closed position;

1.4.3 a cleaved square shaped cardboard pocket for placing a certificate is glued in the bottom part (75 mm (height) x 75 mm (width). Information on the dimensions of the certificate to be inserted: 53 mm height) x 57 mm (width).

1.5 The outer (protecting) shell of the packaging has been made of white glossy cardboard (350g/m²); the dimensions of the outer packaging – according to the supplier's estimates.

2. The number of the packagings and the delivery address:

2.1 The total number of the packagings to be produced: up to 4 010 pcs.; their delivery address: *DDP* Latvijas Banka, K. Valdemāra iela 2A, Riga, LV-1050, Latvia (*Incoterms* 2010).

2. pielikums
LĪGUMAM Nr. LB-07/2019/203
(Iepirkums LB/2019/28)

Appendix 2
to the CONTRACT No. LB-07/2019/203
(Procurement LB/2019/28)

PIEGĀDĀTĀJA PIEDĀVĀTĀ CENA

PRICE OFFERED BY THE SUPPLIER

	Iesaiņojumu skaits pasūtījumā / Number of packagings per order	Pasūtījumu skaits / Number of orders	Monētas iedobes cirtņa izgatavošanas cena, EUR / Price of production of the tooling for die cut for the coin, EUR	1 (viena) iesaiņojuma izgatavošanas cena*, EUR / Price of production for 1 (one) packaging*, EUR	1 (viena) pasūtījuma piegādes izmaksas, EUR / Costs of delivery of 1 (one) order, EUR	Iesaiņojumu izgatavošanas un piegādes izmaksas kopā, EUR / Total costs of production and delivery of the packagings, EUR
	A	B	C	D	E	F (=(A*B*D)+C+(E*B))
1.	3 000	1	150.00	4.80	470	15 020.00
2.	500	2**	X	5.00	100	5 200.00
CENA KOPĀ*** / TOTAL PRICE***						20 220.00

* Cenā iekļautas visas iesaiņojuma izgatavošanas izmaksas, t.sk. maksa par izmantotajiem materiāliem. / The price comprises all costs related to the packaging production, including the charge for the used materials.

** BANKA negarantē iesaiņojuma pasūtījumus minētajā apmērā. / The BANK does not guarantee the said order value of the packagings.

*** BANKA negarantē kopējās cenas sasniegšanu LĪGUMA izpildes ietvaros. / The BANK does not guarantee that the total price will be achieved within the scope of the execution of the CONTRACT.